

by Carl Michael Bellman

1.Så ser han ut mitt bland de strålar
1.That's what he looks like, among those beams (that)

solen sprider i sin nedergång; duven och lång, håret med nålar,
the sun is cascading as it sets; drowsy and tall, (with) pins in his hair;

bär en hatt båd' trind och trång,
(he) wears a hat (that is) both round and tight,

som med kordong glimmar och prålar mellan klotets mörka språng.
that glitters and flashes with a cord(on) between the dark leaps of the bowl.

2.Rocken är blå, uppslagen vita,
2.His coat is blue, the lapels (are) white,

halsen bär svart bindel utav taft;
his neck is wrapped in black cloth of taffeta;

fåfängt med kraft skjortan frånslita, den är bykt i Bacchi saft;
in vain he forcefully tears his shirt, it is washed in the juices of Bacchus;

slå vad, han haft kimrök och krita till mustasch och stövelskaft.
you bet: he has used carbon-black and chalk for his moustache and his boot-legs.

3.Stundom hans bild skyms av de ekar, som på gåln kring kägelbanan stå;
3.Sometimes he is hidden by the oaks that stand around the skittle alley;

stängd i en vrå står han och pekar
cornered in a nock, he stands pointing

mitt bland dem som käglor slå,
in the middle among them that are bowling;

stiger på tå, grälar och nekar
(he) stands on his toes, (he) quarrels and (he) refuses

att i slaget ramla två.
to topple two (bowls?) with his stroke.

4.Pipan i mun, slanten vid foten,
4.The pipe (is) in his mouth, the copper (coin lies) by his feet,

hatten bakfram. Mollberg, du har rätt!
his hat (is) turned the wrong way around. Mollberg, you have the right!

Vik din manschett, vältra fram kloten,
Fold your shirt-cuff, roll the bowls,

sedan maka käglorna tätt!
then adjust the placement of the bowls!

Klotet gick rätt; skål hela roten,
The bowl went straight; cheers to all in the squad,

som nu svärmar på vår slätt!
who now are swarming in our plain!

5.Vädret är lugnt, skyarna simma,
5.The weather is calm, the skies are floating;

blixt och norrsken lysa vattnets plan;
lightning and auroras shed light on the water;

slott och altan börja att glimma, mån försilvrar kägelban.
castle and balcony begin to gleam; the moon is silvering the skittle alley.

Stäm din dulcian, gyckla en timma för Diana, Mars och Pan!
Tune your bassoon, jest for an hour for Diana, Mars, and Pan!

6.Kring dessa plank, grindar och murar Eko suckar vid din sång och tal;
6.Around these fences, gates, and walls Echo sighs by your song and speech;

var näktergal tystnar och lurar
each nightingale ceases (singing) and lies in wait

på din flöjt med ömma kval;
for your flute, with tender anguish;

vid din cymbal kvigor och tjurar
at (the sound of) your cymbal, heifers and bulls

para sig i äng och dal.
mate in meadows and valleys.

7.Mollberg, gutår! Hör näktergalen
7.Mollberg, cheers! Listen to the nightingale

långt kring Nacka, lyss åt Hammarby!
far away 'round Nacka, listen in the direction of Hammarby!

Än högt i sky, än ner i dalen
Now high in the sky, now (far) down in the valley,

trotsar han ditt kval och gny; sången är ny, sjung vid pokalen
he defies your noise and din; the song is new; sing, by the goblet,

Floras lov med brusig hy!
the praise of Flora, with your red-blotched face!

8.Under vår ek tänd nu din pipa;
8.(Here) below our oak, now light your pipe;

gräla fritt i spelet kring envar!
quarrel frankly about each (player's) game!

Röken så klar ur din mungipa bort i ljusa virvlar far.
The clear smoke from the corner of your mouth disappears in white eddies.

Men bäst min karl flaskan vill gripa, sig ett slagregn sammandrar.
But when my man is about to grab the bottle, a downpour is coming.

9.Under ett skjul bröderna krypa
9.The brethren take shelter beneath a shed,

mellan flaskor och utbrända ljus; hatt och karpus glänsa och drypa,
between bottles and burnt-out candles; the hats and head-gears shine and drip,

klotet göms i slask och grus;
the bowl is hidden in slush and gravel;

ur en kardus somliga nypa,
some are helping themselves from a tobacco jar,

andra slåss om tomma krus.
others are fighting over empty pitchers.

10.Men bäst ett moln sprider sin väta,
10.But just as a cloud is shedding its moisture,

syns regnbågen med ett gyllne prål;
the rainbow can be seen, in its golden splendour;

strax nya mål brödren utmäta under blixtn av blanka stål.
already, the brethren are measuring new targets, by the flashes of shiny steel.

Tolv kring en bål skratta och träta,
Around a punch-bowl, twelve (of them) laugh and bicker,

och två kyssas vid en skål.
and two (of them) are kissing while toasting(?) each other.

11.Skål! Det var bom, Mollberg slog åtta,
11.Cheers! that was a miss; Mollberg stroke eight,

bom för Wingmark, ta mig den och den!
Wingmark also missed; well I'll be damned!

Två föll igen; kom ska vi lotta,
Two (of the skittles) fell (down) anew; come, let us make a draw,

udda om två halvstop än!
(a bet) on uneven numbers, with two half-pints (in the pool?).

Bom, kära vän! När du vill måtta,
You missed, dear friend! When you want to take aim,

ögat blott på hörnan spänn!
(simply) focus your eyes at the corner!

12.Hur sa? Va ba? Föll inte båda?
12.What did you say? Did not both (of the skittles) fall down?

Hörnan föll, fem supar håller jag;
That (one) in the corner fell, I bet (you) five drinks;

bom i vart slag, bom utav våda; ölet gör var sena svag.
miss in each strike, miss by accident; the beer weakens the sinews.

Klang i vårt lag! Bacchus skall råda. Mollberg, sjung till ljusan dag!
Here's to our team! Bacchus will rule. Mollberg, sing until daybreak!

13.Flickornas skål, milda och tvära!
13.Here's to the girls, (be they) gentle or sullen!

Skål för den som ingen maka fått! Om de förmått oss att besvära,
Here's to him who hasn't got a spouse! If they have succeeded to affect us,

skål för dem! Det gjorde gott! Slutom vår pott! Bacchus till ära
here's to them! That (drink) was good! (Now) close our pool! To honour Bacchus,

vi ha krans om hjässan fått.
we've put wreathes on our heads.

Translation by Eva Toller, 2012